

# HOLVOET (Kavaliūnaitė) GINA

Gimė 1967 06 05 Salose Rokiškio rajone

Kalbininkė, vertėja

Mokėsi 1973–1984 m. Kudirkos Naumiesčio V. Kudirkos vidurinėje mokykloje. Studijavo 1984–1989 m. Vilniaus universiteto Filologijos fakultete Lietuvių kalbą ir literatūrą, 1997–2003 m. VDU ir Lietuvių kalbos instituto jungtinėje doktorantūroje, apgynė filologijos srities humanitarinių mokslų daktaro disertaciją tema „Samuelio Boguslavo Chylinskio Naujojo Testamento vertimo santykis su originalais“.

Dirbo 1989–2014 m. Lietuvių kalbos institute Kalbos istorijos ir dialektologijos skyriaus vyresnioji mokslinė bendradarbe, nuo 2014 m. Vilniaus universiteto Filologijos fakulteto Baltijos kalbų ir kultūros instituto Baltistikos katedroje vyresnioji mokslo darbuotoja, projektų vadovė. Mokslinių interesų kryptys: senosios lietuvių kalbos lingvistinė analizė, Biblijos vertimo istorija, Reformacijos istorija. Žurnalo „Res humanitariae“ ir mokslinės serijos „Bibliotheca Salensis“ redakcinių kolegijų narė.

Yra Tarptautinių Salų kalbotyros vasaros mokyklų „Academia Grammaticorum Salensis“ (nuo 2004 m.) bei Salų muzikos festivalių organizatorė, asociacijos „Academia Salensis“ valdybos narė, Lietuvos Reformacijos istorijos ir kultūros draugijos narė.

Įvertinta 2004 m. tarptautinio forumo PRO BALTICA pirmąją premija už geriausią to meto Bretkūno kūrybos tyrimą, 2019 m. VU rektoriaus mokslo premija už 2019 m. mokslines publikacijas. Apdovanota 2008 m. Olandijos karalienės Beatričės už XVII amžiaus Olandijos ir Lietuvos kultūrinių ryšių tyrimą Oranijos Nassau ordinu, 2014 m. Kamajų Respublikos ordinu.

Paskelbė mokslinių straipsnių spaudoje: „Acta linguistica Lithuanica“, „Archivum Lithuanicum“, „Biblija Lietuvos dvasinėje kultūroje“ (2003), „Knygotyra“, „Lietuvių kalbotyros klausimai“, „Lietuvos istorijos metraštis“, „Linguistica Baltica“, „Lituanistica“, „Lithuanian historical studies“, „Prace Bałtystyczne : język, literatura, kultura“ (2005), „Reformatų metai“ (2013), „Senosios Lietuvos literatūra, 1253-1795“ (2011), „Word of God Words of Man“ (2019) kt.

Mokslo populiarinimo publikacijos spausdintos leidiniuose: „Aestates Salensis bis quinae = Dešimt kalbotyros vasarų“ (2013), „Gimtasis Rokiškis“, „Gimtoji kalba“, „Tarp knygų“, „Terminologijos vagos“ (1994) „Tiltas“, „Vilniaus reformatų žinios“ ir kt.

## Knygos

*Samuelio Boguslavo Chylinskio Biblija* / [parengė Gina Kavaliūnaitė]. - Vilnius : Lietuvių kalbos institutas, 2008. - t. : faks.

T. 1 : *Senasis Testamentas = Vetus Testamentum : lietuviško vertimo ir olandiško originalo faksimilės* / [vertėjas į anglų kalbą Axel Holvoet]. - 2008. - CXLIV, 761, [2] p., [1] sulankst. iliustr. lap. : iliustr., faks.

T. 2 : *Naujasis Testamentas Viešpaties mūsų Jėzaus Kristaus lietuvių kalba duotas Samuelio Boguslavo Chylinskio = Novum Testamentum Domini nostri Jesu Christi Lithvanicâ Lingvâ donatum a Samuelo Boguslao Chylinski* : lietuviško vertimo rankraščio faksimilė / [įvadinių studijų autorės Rūta Čapaitė, Gina Kavaliūnaitė] ; [vertėjas į anglų kalbą Axel Holvoet, vertėja iš lotynų į lietuvių kalbą Eugenija Ulčėnaitė]. - Vilnius : Vilniaus universitetas, 2019. - CXC, 429, [2] p., [1] sulankst. žml. lap. : iliustr., faks.

T. 3 : *Samuelio Boguslavo Chylinskio Biblijos istorijos šaltiniai = Fontes ad historiam Samueli Boguslai Chylinski Bibliae lithuanicae illustrandam* / [vertėjai Eugenija Ulčėnaitė, Stephen Rowell, Axel Holvoet, Gina Kavaliūnaitė]. - Vilnius : Vilniaus universitetas : Vilniaus universiteto leidykla, 2015. - LXIII, 561, [1] p., [4] sulankst. iliustr. lap. : iliustr., faks

## Vertėja

*Jėzaus žodžiai meditacijoms : iš naujojo apreiškimo Jokūbui Lorberui / iš vokiečių kalbos vertė G. Kavaliūnaitė.* - Vilnius : P. Kalibato Individuali įm. "Petro ofsetas", 1995. - 93 p.

*Kaip tinkamai vartoti vaistus : vadovas psichikos sveikatos paslaugų vartotojams* / [mokslinis redaktorius Arūnas Germanavičius ; iš olandų kalbos vertė Gina Kavaliūnaitė]. - 2-asis leid.- [Klaipėda : Baltic Printing House ; Vilnius] : Globali iniciatyva psichiatrijoje, 2012]. - 56 p.

Lorber J. *Didžioji Jono Evangelija : apreiškimas Viešpaties Jokūbui Lorberiui / Jokūbas Lorberis ; [vertė iš vokiečių kalbos Gina Kavaliūnaitė]. - Vilnius : Petro ofsetas, [1996]. – 523 p.*

### **Šaltiniai**

*Kamajai.* – Vilnius, 2016. - P. 1499-1500.

*Lietuvių kalbos enciklopedija.* – Vilnius, 2008. – P. 268.

*Acta linguistica Lithuanica.* – T. 58 (2008), p. 153-158.

*Archivum Lithuanicum.* – [T.] 10 (2008), p. 219-224; [T.] 19 (2017), p. 339-348. 387-392.

*Biržiečių žodis.* – 2010, bal. 6, p. 6. bal. 23, p. 6.

*Gimtasis Rokiškis.* – 2004, rugpj. 3, p. 3; 4, p. 5; 2005, rugpj. 2, p. 2; 2012, liep. 28, p. 6; rugpj. 7, p. 3; 2017, rugpj. 10, p. 4; 2018, rugpj. 2, p. 7; 2019, liep. 16, p. 1, 3.

*Gimtoji kalba.* – 2006, Nr. 1, p. 26.

*Lietuvos aidas.* – 2006, gruod. 20, p. 5.

*Lietuvos istorijos metraštis.* – 2017, [t.] 1, p. 229-234.

*Lietuvos rytas.* – 2009, geg. 28.

*Panevėžio rytas.* – 2010, rugpj. 10, p. 4; 2015, rugpj. 1, p. 7, 9.

*Pasaulio Lietuvis.* – 2015, gruodis.

*Respublika.* – 2008, rugpj. 2, p. 22.

*Šiaurės Rytai.* – 2010, bal. 10, p. 6; bal. 20, p. 5.

*Tiltas.* – Vol. 11, no. 1 (2011), p. 16-18.

*Valstiečių laikraštis.* – 2008, rugpj. 13, p. 23.

*Zarasų kraštas.* – 2015, liep. 21, p. 3; 2019, liep. 23, p. 2.